

全球百大名著系列（插图本）

你以为我贫穷、卑微、矮小，不美丽，就没有灵魂，没有心吗？你错了！我和你有同样的灵魂及炽热的心。上帝若给我美丽的外貌，富裕的家世，我会令你无法离开我，就如同你现在使我难以割舍一样。

简·爱

JANE EYRE

[英] 夏洛蒂·勃朗特 著

陈琳秀/译

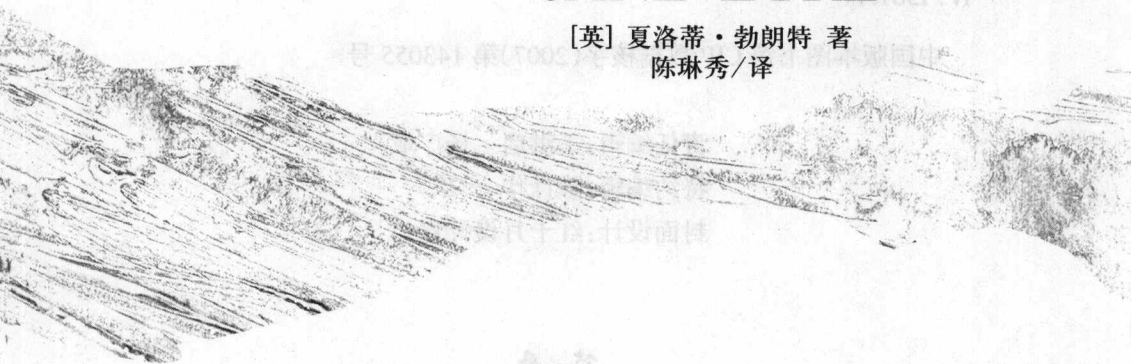


哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

简·爱

JANE EYRE

[英] 夏洛蒂·勃朗特 著
陈琳秀/译



简·爱

[英] 夏洛蒂·勃朗特 著

陈琳秀 译

哈尔滨出版社出版

哈尔滨市香坊区泰山街83-9号

邮政编码:150090 电话:0451-8790342

E-mail: hrbp@yeah.net

网址: www.hrbp.com

全国新华书店经销

北京博海印务有限公司印刷

开本: 787×1092毫米 1/16 印张: 12.5 字数: 33.5千字

2007年12月第1版 2007年12月第1次印刷

ISBN 978-7-80753-103-6

定价: 18.80元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-8790342

本社常年法律顾问: 哈尔滨博海印务有限公司



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

黑版贸审字 08-2007-065 号

图书在版编目(CIP)数据

简·爱 / (英) 夏洛蒂·勃朗特(Bronte, C.)著; 陈琳秀译.

哈尔滨: 哈尔滨出版社. 2007.12

(全球百大名著 第一辑)

ISBN 978-7-80753-103-6

I. 简… II. ①夏…②陈… III. 长篇小说—英国—近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 143055 号

责任编辑: 王洪启 杨广斌

特约编辑: 陈计华

封面设计: 红十月设计室

简·爱

[英] 夏洛蒂·勃朗特 著

陈琳秀 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码: 150090 营销电话: 0451-87900345

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

北京市荣海印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 15.5 字数 223.2 千字

2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-103-6

定价: 16.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-87900272

本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨



《简·爱》一直被广大读者认为是夏洛蒂·勃朗特“诗意的生平”的写照,是一部具有自传色彩的作品。书中女主人公以及其他许多人物的生活、环境,还有许多生活细节,都是取自作者及其周围人的真实经历。使作品散发着浓郁的生活气息,具有强烈的真实性和感染力。同时,小说文笔简洁、质朴,生动、形象,运用第一人称的叙述方式拉近与读者的距离。

小说塑造了一个不向世俗偏见低头,独立自主、积极进取的“灰姑娘式”的知识女性形象。书中简·爱对罗彻斯特的爱情故事,生动地展现了她如火焰般赤诚和热烈的心灵,表现了她纯洁坚定的爱情理念。她蔑视骄横的社会权贵,嘲笑他们的自以为是。她那倔强的性格和勇于追求幸福的精神为人们所赞赏。小说所表现出的女性在工作上以及婚姻上追求独立平等的思想,让千千万万的女性从女主人公简·爱身上找到了追求平等与自立的精神资源。这在当时社会具有非同寻常的意义,是女性文学的代表作。

同时,《简·爱》也是一部具有浓重浪漫主义色彩的哥特式爱情小说,具有欧洲浪漫主义文学传统的特点,作者运用丰富的想象力和诗人的气质,采取幻觉、预感、梦境等神秘主义和象征、隐喻等手法,使小说情节扣人心弦、扑朔迷离。

夏洛蒂·勃朗特的《简·爱》,自出版以来,它的魅力始终不曾消逝,世界各地的女性读者从这个相貌一般、饱尝人生辛酸但始终勇敢面对生活的简·爱身上找寻精神寄托。它至今仍然是深受广大读者喜爱的作品,仍旧以强大的魅力吸引着我们。



《简·爱》是夏洛蒂·勃朗特享誉全世界的哥特式爱情小说，虽没有华丽的罗曼史，却有着彼此心灵相通的美丽。在当时那样的父权社会中，女性的社会地位低于男性，然而女主人公简·爱自主而坚强的性格，展现了女子刚柔并济的成熟魅力。虽然书中的故事是虚构的，但是，女主人公以及其他许多人物的生活、环境的描写，却是取自作者及其周围人的真实经历。

作者夏洛蒂·勃朗特 1816 年生于英国北部的一个经济困顿、多灾多难的牧师家庭，居住在一个远离尘嚣的穷乡僻壤。母亲早逝，她和姐妹们被托付给一位苛刻的舅妈照顾。她曾和其他几个姐妹一起被送进一家教规严厉的寄宿学校读书，由于条件恶劣，第二年学校里就流行伤寒，夏洛蒂的两个姐姐都染病死了。此后，父亲不再让夏洛蒂和艾米莉去那所学校，但那里的一切已在夏洛蒂的心灵深处留下了不可磨灭的伤痕。后来，她在创作《简·爱》时，饱含痛切之情对此作了描绘，而小说中海伦的形象，就是以她的姐姐玛丽亚为原型的。夏洛蒂曾担任过教师，也曾在有钱人家做过家庭教师，后来她和艾米莉进了布鲁塞尔的一所法语学校，学习法语和古典文学。学校创办者埃热先生学识渊博，充满智慧，他的率直、爽快给夏洛蒂留下了深刻的印象，夏洛蒂从心底里爱上了这个有妇之夫，但她始终没有明确表露，只把这种微妙的情感一直压在自己心里。而后这一切，都被她诗意般地写进了小说《简·爱》。

《简·爱》写于 1846 年，是夏洛蒂的第二部小说，次年发表后相继再版，名不见经传的夏洛蒂·勃朗特由此进入英国著名小说家的行列。夏洛蒂·勃朗特同时也是著名的勃朗特家族的成员之一，妹妹艾米莉生平写作的唯一的小说《呼啸山庄》也是家喻户晓，在英国文学史上占有重要的地

位。夏洛蒂、艾米莉和安妮三位姐妹还曾共同出版过诗集,夏洛蒂还有其他小说:《雪莉》(1849)、《维莱特》(1853)和《教师》(1857)。

《简·爱》的故事是从女主人公简·爱十岁那年开始的。父母双亡、寄人篱下的孤女简·爱,被狠心的舅妈送到了寄宿学校,在那里她与大约八十个女孩一起生活,学校的环境、伙食和生活条件都很差。她认识了一个好朋友——海伦,海伦用她的镇定与智慧,慰藉了简·爱孤独受伤的幼小心灵。不幸的是有一年夏天,学校被斑疹伤寒的病菌所侵袭,很多学生都病死了,海伦也死了。简·爱一个人孤寂地在学校又生活了几年,一直到她十八岁。她在报纸上登广告,要找一份家庭教师的工作,不久,她接到一封来自桑菲尔德的信,一位菲尔法克斯太太请她去那里做家庭教师。

有一天,她意外地初会桑菲尔德的主人——罗彻斯特先生,还意外地救了他一命。罗彻斯特是个性格阴郁而又喜怒无常的人,他和简·爱经常为某种思想争论不休。几经相处,简·爱无可救药地爱上了这个年龄足以做她父亲的男人,而罗彻斯特先生也深爱着简·爱,并向她求婚,简·爱欣然答应了。然而婚礼前夕,简·爱从梦中惊醒,看到一个身材高大、面目可憎的女人正在戴她的面纱,然后恶狠狠地把面纱撕成了碎片。罗彻斯特先生安慰她说那不过是一个梦,第二天当简·爱醒来时,却发现面纱真的成了碎片。

婚礼当天,一位不速之客突然闯进现场,声称罗彻斯特先生早已是个已婚男人,所以不能再结婚。罗彻斯特先生没有否认,并且证实,一直关在阁楼上的那个可怕的疯女人,其实就是他的妻子,而撕碎简·爱的面纱的人也正是她。

伤心之余,简·爱离开桑菲尔德,只身来到一个荒凉的小村庄,她身无分文,只能露宿草堆。幸而遇见一位年轻、潇洒、心地善良的牧师——圣约翰。于是简·爱在圣约翰家里住了下来,圣约翰为她谋了一个乡村教师的职位。最初,简·爱并没有把她的真实姓名告诉圣约翰和他的妹妹们,但是后来无意间圣约翰还是知道了她的真实姓名和她悲惨的遭遇,并且告诉她,她在伦敦的叔叔死了,并且留给她一大笔遗产。原来圣约翰竟是她的表哥。而圣约翰竟然向她求婚,并且坦率地告诉她,他要娶她并不是因为爱她,只是觉得她的性格适合帮助他去印度传教。简·爱愿意陪他去传教,但始终不肯答应做他的妻子。就在圣约翰催她作出决定的当夜,她徘徊在荒原上去仿佛听到遥远的罗彻斯特先生在呼唤她,于是她决定回桑菲尔德去。

始料不及的是,桑菲尔德庄园竟然变成了一片废墟,简·爱打听后得知,原来几个月前,在一个风雨交加的夜晚,罗彻斯特先生的精神病妻子放火烧毁了整个庄园,而罗彻斯特为了救她,被烧瞎了双眼,孤独地生活在几英里外的一个偏僻的农场里。简·爱不顾一切地赶到农场,向他吐露自己对他坚定不移的爱情,他们终于结婚了。两年后,罗彻斯特先生的一只眼睛得以复明,他终于看到了简·爱为他生的第一个孩子。

《简·爱》是英国文学史乃至世界文学史上的经典作品,作者夏洛蒂·勃朗特曾被马克思誉为“现代英国的一批杰出的小说家”之一。《简·爱》最突出的主题就是女性要求独立自主的强烈愿望,在之前的英国文学史上是不曾有过的,夏洛蒂是英国以女性呼声为小说主题的第一人。小说人物和情节都与她自己的生活息息相关,具有浓厚的抒情色彩,对后世作家产生了深远的影响。许多关心女性自身命运问题的女作家,尊她为先驱,并把她的作品视为“现代女性小说”的楷模。

总序

看“全球百大名著”，享受经典阅读的快乐

当今时代的发展日新月异，从舟车劳顿到一日千里，从鸿雁传书到电子邮件，人类用智慧和经验不断地进行着除旧创新。但在人类文明的更迭变迁中，总有一些事物是我们永远无法割舍且历久弥新的，世界名著即是如此。

世界名著是全人类的文明财富，特定的历史时代赋予了它鲜活的精神和深刻的内涵，使之包含着穿越时空的见识和真理，记载着社会发展的史迹和人类的苦乐善恶。名著的魅力，就在于百看不厌，经久不衰，就在于能够常读常新。

现在常常有人抱怨说，快速发展的信息时代，哪里还有时间去读书，更何况是世界名著，还不如去看一下实用类的图书。浮躁的社会让许多人都变得急功近利，而这些人全都忘了阅读名著会让我们变得聪慧、善良、睿智、谦虚……许多优良品质的塑造都得益于阅读经典名著。牛顿说：“如果说我看得比别人更远些，那是因为我站在巨人的肩膀上。”当这世界太过复杂时，不妨让我们回归到最纯真的原点，去呼吸最澄净的空气，去享受最地道的原汁原味……

特此，我们组织一批中外具有丰富经验的学者、专家与知名翻译家，精心打造了一套独具权威的“全球百大名著”，志在为读者构筑一座经典书籍的心灵伊甸园。我们的选材标准：精选世界上名气最大、影响最大、价值最高、流传最广者；含历史、戏剧、小说、诗歌、散文、童话、民间故事等多种文学体裁；涉及到军事、科学、爱情、婚姻、哲学、文学、宗教、艺术等各个方面。正如法国著名文学家莫洛亚所说：名著之多，我们已经无暇一一问津，要想念前人的选择。一个人兴许会看错，一代

人也也许会看错,而整个人类不会看错的。

让我们在工作之余,抽出一点心情来俯首拜读。我们相信在阅读“全球百大名著”的全程中,会让您的内心一直充斥着阅读的快乐。阅读的快乐是早就憧憬的一本书,终在书店一个不起眼的角落被发现,在未阅读前便已欣然。阅读的快乐是在阅读的过程中不由自主地把自己融入角色中,阅读的感觉是激动人心,妙不可言的。随着剧中人物同悲喜同怨恼,甚至于深陷其境不能自拔。阅读“全球百大名著”的最大魅力即是快乐不会随着阅读的结束而烟消云散,恰如恋爱与旅游,若干年后回忆起来仍会令人心驰神往,无论是痛苦的还是快乐的感觉,均化为美好、快乐的幸福生活片段。阅读也是如此。早期开始的阅读快乐和记忆定会让我们难以忘怀,甚至会铭记一生。

最后,引用伟大的法国哲学家、物理学家、数学家、生理学家及解析几何的创始人笛卡尔的一句话与读者共勉:阅读所有的优秀名著就像与过去时代那些最高尚的人物进行交谈,而且是一种经过准备的谈话。这些伟人在谈话中向我们展示的不是别的,那都是思想中的精华。

看“全球百大名著”,让我们阅读并快乐着!

目

录

CONTENTS

第一章	001
第二章	006
第三章	009
第四章	015
第五章	024
第六章	031
第七章	036
第八章	042
第九章	046
第十章	051
第十一章	056
第十二章	065
第十三章	070
第十四章	077
第十五章	084
第十六章	090
第十七章	094
第十八章	100
第十九章	105
第二十章	110

第二十一章	118
第二十二章	131
第二十三章	135
第二十四章	144
第二十五章	155
第二十六章	161
第二十七章	167
第二十八章	181
第二十九章	187
第三十章	194
第三十一章	197
第三十二章	201
第三十三章	206
第三十四章	211
第三十五章	217
第三十六章	221
第三十七章	225
第三十八章	234



寒冷的北风带来阴沉的乌云和潮湿的雨,那天,出去散步已是不可能了。

我倒是暗自庆幸,因为我一向讨厌远距离的散步,尤其是在冬天阴冷的午后,散步到薄暮时分才回到家来,难免让人手脚冻僵。我自觉体格不如伊莉莎、约翰和乔安娜,并且怀着随时会被保姆贝茜责骂的忐忑,在阴冷的黄昏中走回家,这对我来说,着实是件可怕的事情。

此时,伊莉莎、约翰、乔安娜正围着他们的母亲——里德太太,享受家庭的温暖。突然里德太太说她很抱歉,不得不叫我离开,独自在一旁待着。

“贝茜说了我什么吗?”我问。

“简,我不喜欢强词好辩的人,而且一个孩子竟爱跟大人顶嘴,实在很讨人厌,你最好坐远一点!”

我低着头溜进客厅隔壁的小餐厅,从书架上拿起一本图画书,然后爬到窗台上,缩起双脚,盘腿坐下来,把自己隐藏在绯红色波纹窗帘的后面。

翻书的间隙,我时而看看冬日午后的景色,只见远方白茫茫一片云雾,近处湿漉漉的一块草地和受风雨袭击的灌木。我发一会儿呆,待一阵持久而凄厉的狂风,驱赶着如注的暴雨横空扫过后,才继续回到我的书上。

那是本比尤伊克的《英国鸟类史》。书里的每张图画都描写着一个故事,书中写到了海鸟生息之地;写到了只有海鸟栖居的“孤零零的岩石和海岬”;写到了自南端林纳斯尼斯,或称做纳斯,至北角都遍布小

岛的挪威海岸：

“那里，北冰洋掀起的巨大旋涡，在极地光秃凄凉的小岛四周咆哮着；而大西洋的汹涌波涛，狂暴地泻入了赫布里底群岛。”

由于我理解力不足，感受能力有限，这些图画故事往往显得神秘莫测，但又不无盎然的趣味。就好像某些冬夜，贝茜偶尔心情不错的时候，会让我们围着桌子坐下来，她一边做着轻巧的女红，一边讲述着那些从古老的神话传说以及远古歌谣中流传出来的一段段爱情或冒险故事。

而此刻这些故事就放在我的腿上，我是多么快乐呀！真希望时间就停留在这一刻，永远不要被打扰。然而刚闪过这个念头，餐厅的门就被打开了。

“喂！简！”约翰·里德粗暴地嚷着，但随后就打住了，他显然以为这房间里空无一人。

“她躲到什么鬼地方去了？”他接着大叫，“伊莉莎，乔安娜！告诉妈妈，简不在这里，她跑到外面去玩了，不要脸的东西！”

“幸好我拉下了窗帘。”我想。其实，我倒宁愿他找到我，只是约翰·里德的目光和感觉实在太不敏锐了。这时，伊莉莎从门边探进头来说：“她一定是坐在窗台上！”

于是我立即走了出来，因为一想到会被约翰硬拖出来就直打哆嗦。“有什么事吗？”我小声怯怯地问道。

“要说‘你有什么事，里德少爷？’”这是他给我的回答。“你到这里来。”他坐在一张带扶手的椅子上，用手示意我走过去，站在他面前。

约翰·里德那时十四岁，而我才十岁，跟他对抗，我完全不占优势。他长得又高又壮，但肤色灰暗，一副病态；阔脸盘，五官粗糙，四肢肥胖，手脚肿大，却仍然暴饮暴食，这使他看起来双眼迷蒙、面颊松垮，而且一副很容易生气的样子。这时他本该在学校念书，但是里德太太认为他的健康状况不佳，因此要他在家休息一两个月。但他的老师麦尔斯先生却断言，要是家里少送些糕点糖果去，他会什么都很好的。做母亲的打心眼儿里讨厌这么刻薄的话，她更倾向于这样的想法——约翰是在学校过于用功，或许还加上想家，才弄得面色蜡黄的。



约翰对他的母亲和妹妹们并没有什么感情，对我则总是怀着仇恨。他欺侮我，虐待我，不是一周两三次，也不是一天一两回，而是经常如此，弄得我每根神经都怕他，他一靠近，我身上的每块肌肉都会收缩起来。有时我会被他吓得手足无措，因为面对他的恐吓和欺侮，我无处哭诉。用人们自然不愿站在我这一边去得罪他们的少爷，而里德太太则装聋作哑，儿子打我骂我，她却熟视无睹，并且他还动不动当着她的面就这样做，更不用说背着她的时候了。

我走到约翰的椅子前，他一伸舌头，我就知道他又要动手打人了，害怕之余，我低下头，他打人时的丑陋面目马上就在我脑子里浮现出来。突然，他用力打了过来，我一时站不稳，向后退了一两步。

“这是对你的惩罚，谁叫你刚才跟妈妈顶嘴的。”他说，“居然还鬼祟祟地躲到窗帘后面，瞧你两分钟前那副鬼样子，真像只老鼠！”

对于约翰的谩骂，我早就习惯了，也从来没有反抗的想法，我所担心的是，如何忍受接下来的拳打脚踢。

“你躲在窗帘后面做什么？”他问。

“我在看书。”

“把书拿来！你没有资格看我们家的书，妈妈说你是个寄生虫，你没有钱，你爸爸什么也没留给你，你应该去当乞丐，而不是和我们这些体面人家的孩子住在一起，吃同样的饭、穿同样的衣服，还乱翻我的书架！我要好好地教训你，让你知道翻我书架的后果。我告诉你，这里所有的一切都是我的。你给我离开窗户边，到门口站着去！”

我照做了，但是，当我看见他拿起书准备要扔过来时，我本能地惊叫着并向旁边跳开，但是已经来不及了。我被书打得跌了一跤，头撞到地板上，鲜血直流。

我的恐惧在这时达到了极限，我完全豁出去了！“残暴的不良少年！”我说，“你是刽子手！你是个暴君！你是虐待狂！”

“什么？什么？”他咆哮着，“你在说什么？你们听到了吗？伊莉莎、乔安娜，我可以不告诉妈妈，但是——”他气急败坏地向我冲来，抓住我的头发和肩膀，拳头暴栗一般地揍我。我觉得有一两滴血顺着脑后流到脖子，剧烈的痛苦胜过了所有恐惧，我不顾一切地和他疯狂对打

起来。约翰大声怒吼着,不住地骂我:“死老鼠!臭老鼠!”

伊莉莎和乔安娜连忙跑去找里德太太,用人艾波特则使劲地把我们分开,我听到她说:

“哎呀!你竟敢打里德少爷,真泼辣呀!”

“有哪个女孩子像她这样!”

接着,里德太太就出现了,她怒气冲冲地说:“马上把她关到红屋子里!”于是立刻便有两双手上前抓住我,把我拖到楼上去。



第二章

我一路反抗着,在我,这是破天荒的第一次。我知道一定会受惩罚的,所以在绝望中,下意识地认为不如反抗到底。但这样反而更加深了对我一向就没好感的贝茜和艾波特的厌恶。

“抓牢呀!艾波特,她像一只疯猫!”

“不要脸!”艾波特叫道。

“你竟然动手打起小少爷来了,他可是你恩人的儿子,你的少主人!简小姐!”

“主人?他也配?难道我是用人吗?”

“哼!你连用人都不如,我们养活你,你却什么事也不做,你自己坐下来好好检讨吧!”

他们把我塞进屋子里,强行把我按在一把椅子上,我不由得像弹簧一样弹了起来,却立刻又被他们紧紧地按住。

“要是你不肯安分地坐着,就把你绑起来!”贝茜说。

“不要绑住我!”我叫道,“我不动就是了!”在她们的恐吓之下,我不得不屈服,我让自己紧贴着椅子坐好。

“她以前从不会这样的。”贝茜转身对艾波特说。

“但是她心里一定一直想这样做。”艾波特回答,“她是一个鬼鬼祟祟的小东西。”

艾波特接着又说,“你不要因为里德太太好心让你和少爷小姐们一起生活,就以为自己和他们一样了,要知道你的地位是很卑微的,做什么事都该顺着他们的意才是。”

“我们告诉你这些都是为了你好。”贝茜口气稍微软化了。